

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLIX. — Izdan in razposlan dné 29. avgusta 1889.

## 131.

**Dogovor od 12. novembra 1888,**

med Avstro-Ogrskim in Luksemburškim o dovoljevanji ubožne pravice.

(Sklenen v Haagu dné 12. novembra 1888, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu potrjen dné 8. julija 1889, in obojstranski pritrdili izmenjeni v Haagu dné 25. julija 1889.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,  
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;  
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,  
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes  
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiario Majestatis Suae Regis Neerlandiae et Magni Ducis Luxemburgensis eo fine ut beneficium axilii judicialis nationalibus partium contractantium vicissim praebeatur conventio die duodecimo mensis novembris anni millesimi octingentesimi octogesimi octavi inita et signata est tenoris sequentis:

**(Izvornik.)**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc. etc. Roi apostolique  
de Hongrie,**

et

**Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-  
Duc de Luxembourg,**

Désirant, d'un commun accord, conclure une Convention pour régler l'admission des sujets indigents de chacune des Parties de contractantes au bénéfice de l'assistance gratuite devant les tribunaux de l'autre, et les dispenser de fournir la caution „judicatum solvi“, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc. et Roi apostolique  
de Hongrie,**

Son Excellence Monsieur le Comte de Mülinen, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg; Chevalier de 2. classe de Son Ordre de la Couronne de fer; Grand-Croix des Ordres de la Couronne de Chêne de Luxembourg, de l'Etoile Polaire de Suède et de la Couronne d'Italie; Commandeur des Ordres de la Légion d'honneur de France et de la Guadeloupe de Mexique, Chevalier de l'Ordre de St. Joseph de Toscane;

et

**Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-  
Duc de Luxembourg,**

Monsieur Hippolyte de Villiers, Officier de l'Ordre Royal grand-ducal de la Couronne de Chêne, de l'Ordre de Léopold de Belgique et de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Son Chambellan e. s. e. et Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article 1.**

Les Autrichiens et Hongrois dans le Grand-Duché de Luxembourg et les Luxembourgeois en Autriche et en Hongrie jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

**(Prevod.)**

**Njegovo Veličanstvo, cesar avstrijski,  
kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogrski,**

in

**Njegovo Veličanstvo, kralj nizozemski,  
véliki vojvoda luksemburški,**

oba želeč skleniti dogovor, da bi se uredilo vzajemno pripuščanje obojstranskih državljanov do pravne dobrote ubožne pravice in oproščenja od dolžnosti dajati „cautio judicatum solvi“, imenovala sta zategadelj pooblaščenca, namreč:

**Njegovo Veličanstvo, cesar avstrijski,  
kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogrski**

Svojega pravega skrivnega svetovalca in komornika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu, kralji nizozemskem in vélikem vojvodi luksemburškem; viteza II. razreda Svojega reda železne krone, velikokrižnika reda hrastove krone luksemburške, severnozvezdnega reda švedskega in reda krone italijanske; poveljnika častne legije francoske in meksikanskega guadeloupnega reda, viteza toskanskega reda Sv. Jožefa grofa Mülinen

in

**Njegovo Veličanstvo, kralj nizozemski,  
véliki vojvoda luksemburški**

gospoda Hipolita pl. Villers, oficirja kraljevega velikovojvodnega reda hrastove krone, belgijskega Leopoldovega reda in Sv. Mavricija in Lazarja reda italijanskega, Svojega komornika in tajnika za stvari vélike vojvodine luksemburške;

katera sta izmenjavši svoji pooblastili, najdeni v dobri in pravšni obliki, dogovorila naslednje člene:

**Člen 1.**

Državljeni avstrijski in ogrski bodo v véliki vojvodini luksemburški in državljani luksemburški bodo po Avstriji in Ogrskem vzajemno uživali pravno dobrot ubožne pravice (sodne pripomoči) kakor domačini, ravnajoč po zakonih tiste dežele, v kateri se prosi za ubožno pravico.

## Article 2.

Dans tous les cas le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger qui demande l'assistance, par les autorités de sa résidence habituelle.

Si l'étranger ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par l'agent diplomatique du pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le pays où la demande est formée, des renseignements pourront en outre être pris auprès des autorités de l'Etat auquel il appartient.

## Article 3.

Les Autrichiens et Hongrois admis dans le Grand-Duché de Luxembourg et les Luxembourgeois admis en Autriche et en Hongrie au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés de plein droit de toute caution ou dépôt, qui, sous quelque dénomination que ce soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du pays où l'action sera introduite.

## Article 4.

La présente Convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié une année avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera d'être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

La présente Convention sera ratifiée par Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie, et par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg. Les ratifications en seront échangées à La Haye.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à La Haye, le douzième jour du mois de novembre de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt huit.

(L. S.) Comte de Mülinen m. p.

(L. S.) H. de Villers m. p.

## Člen 2.

Uboštveno pričalo naj tujcu, kateri hoče pripuščen biti k ubožni pravici, v vseh slučajih izdá oblastvo njegovega navadnega bivališča.

Ako ne biva v tisti deželi, v kateri prosi ubožne pravice, naj uboštveno pričalo zastonj poveri diplomatični zastopnik tiste dežele, v kateri je predložiti pričalo.

Ako biva v tisti deželi, v kateri prosi, moči je vrhu tega dobiti dopovedi o njem tudi od oblastev njegove domače dežele.

## Člen 3.

Avstrijani ali Ogrji, katerim se je v véliki vojvodini luksemburški, in pa Luksemburžani, katerim se je v Avstrijskem ali na Ogrskem dovolila ubožna pravica, so s tem polnopravno oproščeni vsake varščine ali položnine, katera bi se — pod katerim koli imenom — mogla po zakonodavstvu tiste dežele, v kateri se je izprožila tožba, zahtevati od tujcev, ki se pravdajo z domačini.

## Člen 4.

Pričujoči dogovor je sklenen na pet let počasni od dné, katerega sta se izmenjali potrdili.

Ako bi leto dni pred iztečajem tega roka nobeden izmed visokih pogodnikov ne priznanil svoje namere, konec storiti pravni moči té pogodbe, bode veljala dotlé, da preteče leto dni, od dné računeč, ko bode eden ali drugi pogodnik odpovedal to pogodbo.

Pričujoči dogovor potrdi Njegovo Veličanstvo, cesar avstrijski, kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogrski ter Njegovo Veličanstvo kralj nizozemski, véliki vojvoda luksemburški in potrdili se izmenjata v Haagu.

V dokaz tega sta pooblaščenca podpisala in podpečatila pričujoči dogovor.

Storjeno v dvojnem izdatku v Haagu, dné 12. novembra leta tisoč osemsto osemindesetega.

(L. S.) Comte de Mülinen s. r.

(L. S.) H. de Villers s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatu-  
 rous esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu  
 Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus. Dabantur Ischl,  
 die octava mensis Julii anno millesimo octingentesimo octogesimo nono Regnorum  
 Nostrorum quadragesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kalnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques Riedl a Riedenu m. p.,  
 Caes. et Reg. Consiliarius Aulicus ac Ministerialis.

S tem se razglašá zgornji dogovor potem, ko sta vanj privolili obé zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dné 15. avgusta 1889.

Taaffe s. r.

Schönborn s. r.

### 132.

## Ukaz pravosodnega ministerstva od 17. avgusta 1889,

o ustanovi družega mestno-delegovanega okraj-  
 nega sodišča za okraj Notranje mesto na Dunaji.

Na podlagi Najvišega pooblastila od 9. avgusta 1889 se, izpreminajoč točko X ministerstvenega ukaza od 25. novembra 1853 (Drž. zak. št. 249) za okoliš okraja Notranje mesto na Dunaji ustanavlja drugo mestno-delegovano okrajno sodišče za sodno oblast v civilnosodnih stvaréh. Dosedaj že obstoječe mestno-delegovano okrajno sodišče naj ima označeno: „Mestno-delegovano okrajno sodišče Notranje mesto I“, novo ustanovljeno pa označeno: „Mestno-delegovano okrajno sodišče Notranje mesto II“.

Mejna črta med okolišema téh dveh okrajnih sodišč gre od tistega mesta, kjer se začetek Marija-Terezije ceste stika s koncem Škotskih ulic, po sredi kolovozne poti Škotskih ulic, dalje po sredi trgov in ulic Freiung, Heidenschuss, Hof, Bognergasse, Graben, Stock im Eisen, Stefansplatz, Rothenthurmstrasse, Wollzeile do mosta Stubenbrücke, in na desni strani té mejne črte ležeči del okraja Notranje mesto Dunajsko, v katerem je c. kr. dvorni grad, bodi okoliš okrajnega sodišča I, a na levo proti Dunavi ležeči del okoliš okrajnega sodišča II.

Sodne oblasti v kazenskih stvaréh, ki gré po ukazu pravosodnega ministerstva od 29. decembra 1880 (Drž. zak. št. 2 iz l. 1881) mestno-delegovanemu okrajnemu sodišču Alsergrund, za okraj Notranje mesto Dunajsko, ne tiče se ta ukaz.

Začetek moči in veljave tega ukaza se določi in razglasi pozneje.

Schönborn s. r.